

MARGINALIA

Р а з и н я р о т ы и П о в с е к а к и й

Недостаточная осведомленность в фактах истории русского языка и небрежность в обращении с материалом иногда приводит к ошибкам, которые обнаруживаются благодаря повторению одного и того же материала в разных изданиях. В этом отношении обращают на себя внимание публикации Н.А.Богданова и Л.А.Шеляховской по поводу так называемых окказиональных слов¹. Указанные авторы пишут: "Уникальны с точки зрения способов словообразования окказионализмы *р а з и н я р о т ы й* (Достоевский), *п о в с е к а к и й* (Чехов). Способ словообразования их можно определить как "нулевая суффиксация словосочетания" или "сращение с нулевой суффиксацией"².

По поводу первого действительно уникального слова было бы весьма уместным вспомнить осуждение простонародного тона отдельных стихов сборника стихотворений И.М.Долгорукого "Бытие моего сердца" (М., 1802) в рецензии П.И.Макарова³ при общей высокой оценке книги, причем стихи:

Разиня рот, я любовался

При Селимене там на все

рецензент считает испорченными "словом очень неприятным" *р а з и н я р о т*, хотя сходное выражение *р а з и н у в р о т* встретилось в "Письмах русского путешественника" Н.М.Карамзина,

¹ Богданов Н.А., Шеляховская Л.А. Окказиональное слово и словообразовательная система // Актуальные проблемы русского словообразования: Тез. докл. и крат. сообщ. III Респ. науч. конф., 21-23 сент. 1978 г. Ташкент, 1978. С.204-207; Шеляховская Л.А., Богданов Н.А. Словообразовательный аспект изучения некоторых групп окказионализмов // Новые слова и словари новых слов. Л., 1983. С.82-92.

² Богданов Н.А., Шеляховская Л.А. Окказиональное слово и словообразовательная система. С.206-207.

³ Московский Меркурий. 1803. Ч.3. С.120.

стиль которого П.И.Макаров считал образцовым. Поэза М.А.Дмитриев писал, что выражения, "отмеченные здесь косыми литерами, он (И.М. Долгорукой, - И.Д.) заменил после другими, которые уже не столь резки, но и не столь верны: жертва современному взгляду и условным понятиям!"⁴.

База для рассматриваемого окказионализма р а з и н я р о т ы й встречается у Ф.М.Достоевского: "Некоторые были поражены, как дикие, великолепием залы предводительши, так как ничего подобного никогда не видывали; и, входя, на минуту затихали и осматривались разиня рот"⁵.

Не касаясь связи слова р а з и н я р о т ы й с оценочным характером выражения р а з и н я р о т, Л.А.Шеляховская и Н.А. Богданов в более поздней статье развивают свои первоначальные соображения: "Окказионализмы р а з и н я р о т ы й (Разиняротого Федюрку целую прямо в ротик. - Ф.М.Достоевский, письмо А.Г.Достоевской от 2 января 1872 г.) и п о в с е к а к и й (Повсекакий Александр! - А.П.Чехов, письмо Ал.П.Чехову от II марта 1897 г.) созданы сращением сочетаний слов р а з и н я р о т и п о в с е к а к с нулевым суффиксом, причем если присоединение нулевого суффикса с (?) основами существительных, обозначающих части тела человека или животного, довольно обычно (ср. реальные слова на -р о т ы й: к р и в о р о т ы й, ш и р о к о р о т ы й, к о с о р о т ы й, ж е л т о р о т ы й), то совершенно уникальным в составе окказионализма п о в с е к а к и й является употребление нулевого суффикса с адвербиальной основой к а к (нулевая суффиксация при адвербиальных основах в узусе невозможна)"⁶.

К этому материалу необходимо сделать очень существенную поправку: письмо А.П.Чехова брату Ал.П.Чехову от II марта 1897 г. начинается обращением "Повсекакий!", а не "Повсекакий Александр", как представляют Л.А.Шеляховская и Н.А.Богданов⁷.

⁴ Дмитриев М.А. Князь И.М.Долгорукой и его сочинения. М., 1863. 2-е изд. С.186.

⁵ Достоевский Ф.М. Собр. соч. М., 1957. Т.7. С.487.

⁶ Шеляховская Л.А., Богданов Н.А. Словообразовательный аспект изучения некоторых групп окказионализмов. С.92.

⁷ См.: Чехов А.П. Полн. собр. соч. и писем. М., 1949. Т.17. С.41 (ж 1827).

Этим лингвистам остался неизвестным и другой вариант обращения А.П.Чехова к тому же адресату в более раннем письме от 8 марта 1896 г.: "Отче Повсекакий!"⁸.

Позже этим же странным словом П о в с е к а к и й А.П.Чехов подписывал свои письма к Л.С.Мизиновой (5 июля 1897 г.) — "Ваш Повсекакий Бумажкер" — и Т.Л.Щепкиной-Куперник — "Ваш благодетель и кум Повсекакий" (28 сент. 1898 г.) и "Ваш Повсекакий" (20 окт. 1898 г.)⁹. Слово П о в с е к а к и й, как видно из примеров, не окказионализм, а вполне узуальное слово.

Ясно, что мы имеем дело не с уникальным прилагательным, а с редким, но узуальным личным именем П а в с и к а к и й в несколько необычном написании.

Данный случай преднамеренного искажения редкого канонического имени П а в с и к а к и й в практике русской литературы не единичен, хотя другой (следующий далее) пример скорее направлен на устранение каламбурного созвучия двух последних слогов со словами русского глагольно-именного корня (не с местоимением!) скатологического содержания из детской речи.

Авторам стоило бы также припомнить сцену выбора имени младенцу в начале повести Н.В.Гоголя "Шинель": "Родильнице предоставили на выбор любое из трех, какое она хочет выбрать: Моккия, Соссия, или назвать ребенка во имя мученика Хоздазата. "Нет, — подумала покойница, — имена-то все такие". Чтобы угодить ей, развернули календарь в другом месте; вышли опять три имени: Трифилий, Дула и Варахасий! "Вот это наказание, — проговорила старуха, — какие все имена; я, право, никогда и не слыхивала таких. Пусть бы еще Варадат или Варух, а то Трифилий и Варахасий". Еще перевернули страницу — вышли: Павсикахий и Вахтисий. "Ну уж я вижу, — сказала старуха, — что, видно, его такая судьба. Уж если так, пусть лучше будет он называться, как и отец его. Отец был Акакий, так пусть и сын будет Акакий". Таким образом и произошел Акакий Акакиевич". Справедливости ради нужно отметить, что ни в таком сочетании, ни в такой концентрации указанные имена в церковном календаре не встречаются и даны они с некоторыми отступлениями от принятого в

⁸ Чехов А.П. Полн. собр. соч. и писем. Т.16. С.310 (№ 1593).

⁹ Там же. Т.17. С.109, 319, 332 (№ 1946, 2266, 2285).

календарях написания. Это касается также имени преподобного (свя-
тителя) П а в с и к а к и я (VI-VII вв.), епископа Синадского,
память которого празднуется 13 (26) мая.

Н.В.Гоголь и А.П.Чехов воспользовались необычным звучанием
редкого греческого имени без опоры на его семантику ("прекращаю-
щий зло"); экспрессия этого имени, обликаящая его с новообразова-
ниями, и привела Н.А.Богданова и Л.А.Шеляховскую к этимологичес-
ким каламбурам¹⁰.

Имя П а в с и к а к и й было редким из-за того, что входило
в круг таких имен святых, которые вызывали затруднения у слу-
жителей православной церкви. Церковь выделяла их особо и призыва-
ла к осторожности при выборе подобных имен для новорожденных.
"Сами по себе имена всех празднуемых нами церковью святых - свя-
щенны..., но нужно принять в соображение, что эти имена большою
частью перенесены в наш язык из других языков. Некоторые из них
для русского уха оказываются тяжелыми и неприятными. Здесь заглу-
шить естественное чувство иногда оказывается делом чрезвычайно
трудным и даже невозможным, какие бы ни были приводимы основатель-
ные и благочестивые соображения. Но кроме того, некоторые имена
греческие, еврейские или римские при всем высоком своем значении
имеют созвучие с словами русского языка, выражающими понятия да-
леко не высокие, напр.: Пуд, Лупп, Акакий, Дула, Вил, Муко, Пига-
сий, Псой, Урван, Голиндуха, Уирко и т.п. Поэтому, как думают не-
которые, не следовало бы подавать повод людям соединять иногда не
совсем благоприличные представления с именами, которые полагаются
на сынах православной церкви как священные печати. Долг пастыря
на каждом шагу быть предусмотрительным и предупреждать всякую не-
сообразность в быту своих прихожан, особенно касательно религиоз-
ных предметов, - даже в тех случаях, где предполагается одна
только возможность несообразности"¹¹.

¹⁰ Об "этимологических каламбурах" см.: Виноградов В.В. Чтение
древнерусского текста и историко-этимологические каламбуры // Вопр.
языкознания. 1968. № 1.

¹¹ Булгаков С.В. Настольная книга для священноцерковнослужите-
лей. Киев, 1913. С.955-956.

Что такое К р о л ь е ц ?

Переведенная с польского языка статья В.Виткоўскаго "Топонимы и этнонимы в словаре украинского языка П.Белецкого-Носенко" содержит фразу: "...во время Семилетней войны войска царицы Елизаветы временно (январь 1758 г.) заняли К р о л ь е ц и даже склонили его жителей к присяге на верность своей владичице"¹². Искать на русской карте загадочный город К р о л ь е ц было бы напрасным занятием, но ключ к решению загадки можно найти в той же статье, где среди городов Восточной Пруссии упоминается К р о л ь е ц "город в Восточной Пруссии. По-немецки: Königsberg"¹³. В русском языке XVIII в. этот город именовался по-немецки К ё н и г с б е р г, как и следовало бы перевести его польское название.

Ошибка возникла из-за абсолютизации принципов, которые сформулированы Л.П.Калакуцкой: "Имена собственные особенно часто и особенно легко заимствуются из одного языка в другой и в известном смысле являются "самыми интернациональными" словами. Это то свойство собственных имен, которое Ю.М.Лотман и Б.А.Успенский называют "непереводимостью"¹⁴.

Как показывает разобранный выше пример, это не всегда так.

И м я и л и т и т у л ?

В "Путешествии в Тану" И.Барбаро читаем: "Степь на острове Каффы подвластна татарам. Их правителем является Улуби (un signo-

¹² Восточнославянская ономастика: Исследования и материалы. М., 1979. С.192.

¹³ Там же. С.186.

¹⁴ Там же. С.72.

re, nominato Ulubi), сын Азихарая"¹⁵. К имени Ulubi - У л у б и - дано примечание: "Это имя крымского хана не выясняется по источникам. Возможно, что это был один из десяти сыновей Хаджи Гирея (ум. в 1466 г.)"¹⁶. Неудача поисков объясняется просто: здесь мы имеем дело не с именем У л у б и, а с титулом у л у б и (из у л у + б и) "великий князь". Барбаро знал семантику первого компонента титула улу-би: "В степях Татарии в 1438 г. правил хан по имени У л у м а х м е т - х а н, что значит великий Магомет император (uno imperator, nominato Ulumohameth, zoè gran Machometo imperator)"¹⁷. Он четко представлял себе и семантику второго компонента. В его "Путешествии в Персию" назван правитель "по имени" Т у м е н б и, причем Барбаро тут же поясняет, что это значит "начальник десяти тысячного войска"¹⁸. Первый компонент "имени" Т у м е н б и содержит тюрк. түмән "1000". Вторая часть переводится как "начальник", т.е. это "имя" также представляет собой титул, которому на Руси соответствовал т ь м ь н и к ъ, т е м н и к (от названия десяти тысяч - т ь м а). Следовательно, и слово у л у б и у Барбаро должно включаться не в "Указатель имен", а в "Предметно-терминологический указатель".

К сказанному следует добавить, что в небольшом русско-тюркском словарики-разговорнике "Се татарскы азык" (по сборной рукописи XV-XVI в. Новгородского Софийского собора № 1462) несколько раз встречаем интересующий нас титул: княз великий - у л у б и а кыгъни великаа - у л у б и н ч а; и далее в составе фраз разговорника-диалога: что за члкъ еси - не киши-сенъ; княз великаго - у л у б и н и г к ъ; княз великий где - у л у б и оаидидь¹⁹.

¹⁵ Барбаро и Контарини о России: К истории итало-русских связей в XV в. Л., 1971. С.129, 154.

¹⁶ Там же. С.179.

¹⁷ Там же. С.117, 140.

¹⁸ Там же. С.172.

¹⁹ См.: Симиони П.К. Памятники старинной русской лексикографии по рукописям XV-XVII столетий // Изв. ОЯС. 1908. Т.13, кн.1. С.181.

О б о д н о м с т а р о м н а з в а н и и
п е л и к а н а

В статье Ю.К.Якимович "Очерки истории переходной лексикографии в России" обращает на себя внимание следующее высказывание о латинско-русском словаре Епифания Славинецкого (XVII в.): "Интересно, что для перевода названий тех животных, которые еще неизвестны русским людям, автор не решается самостоятельно прибегнуть к транслитерации и ограничивается пояснением: "peliscang не на си (т.е. не наша. - Ю.Я.) птица"²⁰. В латинском слове peliscanus конечное -us было написано в виде лигатуры, которую Ю.К.Якимович ошибочно отождествила с латинским g. В написанном с отражением украинского смещения букв у и и слове н е н а с ы т (ь) не была учтена конечная выносная буква т, что и привело к ошибочному прочтению - н е н а с и. Ю.К.Якимович, видимо, неизвестно издание этого словаря В.В.Нимчуком, где дано правильное прочтение указанного места: "peliscan(us) не на си(т) птица" и приведено разночтение н е я с и т ь по другому списку²¹. Слово п т и ц а в Лексиконе поясняет орнитологический термин, который имел омоним: "н е н а с ы т ь. голодность. Insatiabilitas"²².

²⁰ Переводная и учебная лексикография. М., 1979. С.153.

²¹ Лексикон латинський Е.Славинецького. Київ, 1973. С.304.

²² Там же. С.475.